

Didáctica y evaluación de la traducción e interpretación especializada

Teaching and Evaluation of Specialized Translation and Interpreting

Ondřej KLABAL

Universidad de Palacký, Olomouc
ondrej.klabal@upol.cz

Beatriz DE LA FUENTE MARINA

Universidad de Salamanca
fuentemarina@usal.es

Del mismo modo que no existen parques zoológicos en cuyas jaulas una placa indique «animal», ni jardines botánicos con etiquetas que digan «planta», no hay traducción sin especialización.

ANTHONY PYM

INTRODUCCIÓN

Aunque en los últimos años se han incrementado notablemente las publicaciones y los proyectos de investigación centrados en la traducción e interpretación especializada, sigue siendo un ámbito en el que se cuenta comparativamente con menos propuestas que aborden la didáctica y la evaluación. Y ello a pesar de que el perfil de traductor o intérprete especializado es atractivo para el alumnado y también cuenta con salidas en el mundo profesional.

Los desafíos para la traducción e interpretación en este campo son notables: constante evolución de las disciplinas, géneros híbridos, textos fuertemente formalizados, terminología especializada y neológica, etc. A ello se suman los condicionantes impuestos por las nuevas tecnologías (de manera determinante, las herramientas de traducción automática neuronal) y el predominio del inglés como lingua franca, que, entre otras cosas, favorecen el uso de la revisión y de la posesición y, en algunos casos, pueden afectar al volumen de encargos.

La nueva realidad impone una docencia que, en la medida de lo posible, se adapte a las competencias profesionales que demanda un mercado laboral siempre cambiante. Hay consenso en que, si bien es fundamental conocer las materias de trabajo, no se deben descuidar las competencias específicas que proporcionen al estudiante un conjunto de herramientas y estrategias polivalentes que le permitan afrontar con soltura futuras situaciones profesionales diversas, incluso en tareas que rebasan la esfera de la traducción y la interpretación.

Los artículos recogidos en este volumen proponen una serie de metodologías docentes y evaluadoras enfocadas a ese objetivo. En ese sentido, no son solo artículos de investigación, sino que contribuyen a salvar la brecha entre teoría y práctica, muchas veces apuntada en los estudios que nos ocupan. Asimismo, varias de las investigaciones apuestan por superar la excesiva categorización, que opone la traducción general a la especializada y, dentro de esta, distingue por ejemplo la traducción biosanitaria de la jurídica, la económica de la científica, la audiovisual de la literaria, etc.

El trabajo por proyectos que presentan en su artículo Maite Veiga Díaz y Marta García González parte de una experiencia docente real. Uno de sus objetivos era que el estudiante aprendiera a planificar su trabajo y a colaborar con los compañeros de manera similar a lo que exigen los entornos profesionales, superando precisamente los compartimentos estancos en los que se suele dividir el saber. Así, diseñaron un proyecto de traducción interdisciplinar en las áreas de la economía y la estadística y lo evaluaron con una rúbrica de cinco criterios, con resultados positivos que avalarían la inclusión de esta metodología en los planes de estudios de traducción e interpretación.

También en el ámbito de la economía, y concretamente en el sector vitivinícola, María Pascual Cabrerizo y Gloria Martínez Lanzán resaltan la multiplicidad de géneros y temas, así como los diferentes niveles de especialización que caracterizan a los textos de esta área. Las autoras examinan cuáles de estos géneros ofrecerían más posibilidades didácticas para su futura aplicación tanto en los grados de traducción e interpretación como en cursos y talleres, y seleccionan la monografía divulgativa, la ficha técnica y la nota de cata. Con estos textos se plantean distintas actividades para la formación del alumnado, como son la identificación comparada (inglés-español) de elementos macro- y microestructurales; la creación de *corpora* de textos paralelos; ejercicios con recursos terminológicos y lexicográficos, sin perder de vista la traducción y la revisión colaborativa de secciones de textos, con la correspondiente retroalimentación del profesor.

Fernando Sánchez Rodas y Gloria Corpas Pastor se centran en un aspecto concreto que, sin duda, debe dominar el traductor especializado: la búsqueda documental y terminológica, asociada al manejo de medios técnicos. Aplican una conocida herramienta de *software*, *Interactive Terminology for Europe* (IATE), el sistema de gestión terminológica de la Unión Europea (en este caso en su versión de descarga), a un problema concreto, la traducción de la onomástica (específicamente, los nombres de organizaciones en inglés y español). Una vez más, se trata de un enfoque novedoso, puesto que explora la intersección entre la onomástica, la gramática de construcciones y la enseñanza de lenguas.

A medio camino entre la interpretación y la traducción, Kiara Giancola y Charlene Meyers reflexionan sobre la aplicación de la traducción a la vista, casi siempre considerada un ejercicio de interpretación, a la formación de traductores, dado que favorecería la fluidez y la adquisición de automatismos. En concreto, se evalúan los errores y las disfluencias de habla que se producen en este tipo de ejercicio basándose en un corpus de veinte traducciones a la vista (inglés-francés) de un texto divulgativo sobre astrofísica, con el fin de determinar su utilidad para los programas de formación de traductores.

Dos de los artículos dedicados a la interpretación tratan sobre ámbitos especializados, a saber, la interpretación empresarial y la interpretación diplomática; ambos toman como base el uso de *corpora*. Carmen Torrella Gutiérrez aborda el ámbito de la interpretación empresarial, un campo muy habitual en la práctica de la interpretación, pero que hasta ahora no ha recibido demasiada atención por parte de los investigadores. La autora aplica el concepto de «zonas de intervención» a la didáctica de la interpretación empresarial. Su artículo muestra cómo este enfoque puede ayudar a los estudiantes de grado a ganar confianza y a afrontar los retos de la interpretación especializada de manera efectiva y exitosa. A nivel general, el artículo también prueba la utilidad de los *corpora* de interpretación reales, un recurso bastante escaso en la formación de los intérpretes y en la investigación.

El artículo de Vladimir Balakhonov y Christopher D. Mellinger combina los estudios de corpus y la formación de intérpretes. En lo que podría considerarse un estudio de caso, explican cómo los *corpora* ad-hoc de discursos diplomáticos en alemán pueden emplearse para aumentar el conocimiento sobre los géneros, especialmente en un ámbito que quizás les resulte bastante distante a los alumnos. Presentan una serie de sugerencias prácticas susceptibles de ser adaptadas a otros contextos y lenguas.

Los otros dos artículos dedicados a la interpretación abordan cuestiones más generales que son relevantes para distintos contextos de interpretación especializada. Michaela Trlifajová subraya la importancia de la práctica reflexiva a la hora de enseñar la toma de notas, lo cual suele representar un reto para los discentes en interpretación, sobre todo si la instrucción no es sistemática. Partiendo de los resultados de su proyecto de investigación, sostiene que el hecho de incorporar la práctica reflexiva en los procesos de enseñanza no solo conduce a una mayor calidad de las notas, sino que

también aumenta la motivación de los estudiantes. Su artículo anima a otros formadores a adoptar su enfoque en la docencia.

Por último, Olga Koreneva Antonova comparte su experiencia aplicando el aprendizaje corporeizado y situado junto con actividades de gamificación a la formación de intérpretes y traductores, pero también a la enseñanza de lenguas extranjeras en general. La autora subraya cómo el enfoque holístico que propone mejora las competencias sociales de los estudiantes de traducción e interpretación y hace que se vean confrontados con situaciones reales. Su artículo da buena cuenta de cómo tales actividades mejoraron el proceso de aprendizaje en modalidad *online* durante la pandemia de covid-19.

Agradecemos vivamente el trabajo de los autores y revisores que han hecho posible este número.

Just like there are no zoos with cage labels saying «animal» or botanic gardens with labels saying «plant», there is no translation without specialization.

ANTHONY PYM

INTRODUCTION

Despite the recent increase in the number of publications and research projects dealing with specialized translation and interpreting, it continues to be a field with comparatively fewer papers focusing on its teaching and evaluation, even if becoming a specialized translator or interpreter is an attractive career option for translation and interpreting students.

There are numerous challenges that specialized translators and interpreters face: constant development of the specialized fields, hybrid genres, high formulaicity of texts, specialized terminology and terminological neologisms, to name a few. In addition, the field is conditioned by the development of new technologies (most notably, the neural machine translation) and the role of English as *lingua franca*; these factors contribute to the use of post-editing and may, possibly, impact the number of translation assignments on the market.

Therefore, these changes require teaching methods that will, as far as practicable, reflect the professional skills required by the changing labour market. While it is undisputed that it is necessary to have knowledge of the respective fields, attention must also be paid to specific competences that provide students with transferable tools and strategies that will enable them to deal with diverse professional situations they may encounter in the field of translation and interpreting.

The papers included in this special issue offer a variety of teaching and evaluation methods that aim to meet this objective. In addition to being research papers, they also help to fill the gap between theory and practice, which may be sometimes quite wide. Many of the papers leave aside the strict categorization between general and specialized translation, and between different subareas within the specialized field, such as biomedical and legal translation, or audiovisual and literary translation.

The project-based approach presented by Maite Veiga Díaz and Marta García González is based on the authors' teaching experience. One of the objectives was for students to learn to plan their work and engage in cooperation with their peers in a way that is required in professional contexts, thus overcoming the silo approach that often creates barriers between different fields. The authors prepared an interdisciplinary translation project focusing on economy and statistics, and used a rubric including 5 criteria to evaluate it; the promising results support the use of this approach in translation and interpreting curricula.

The paper by María Pascual Cabrerizo and Gloria Martínez Lanzán focuses on the field of economy, and more specifically wine industry, to highlight the multiple genres and subfields as well as different levels of specialization that are typical of the texts in this area. The authors review which of the genres are best usable as teaching materials in translation and interpreting degree programmes as well as lifelong learning courses and workshops, suggesting a popularization book, data sheet and a wine tasting list. The authors propose a number of activities based on these texts that may be used in a translation classroom such as a comparative analysis of microstructure and macrostructure, creating corpora of parallel texts, exercises based on terminological and lexicographical resources, and, last but not least, collaborative translation and revision with follow-up teacher feedback.

Fernando Sánchez Rodas and Gloria Corpas Pastor focus on an integral part of the work of specialized translation, namely research and terminology mining using IT tools. They apply the downloadable version of the *Interactive Terminology for Europe* (IATE) system to the translation of names of organizations in English and Spanish. It is an innovative approach combining onomastics, construction grammar and language teaching.

Bringing together translation and interpreting, the paper by Kiara Giancola and Charlène Meyers addresses sight translation, which is essentially considered an interpreting task, and its potential use in translator training; they argue that its use may enhance fluency as well as acquisition of automatisms. The authors evaluate errors and speech disfluencies identified in a corpus of 20 sight-translated astrophysics texts from English to French to see its use in translation training programmes.

Two of the interpreting papers deal with specialized domains, namely business interpreting and diplomatic interpreting, both relying on the use of corpora. Carmen Torrella Gutiérrez addressed the domain of business interpreting, which is a frequent field of interpreting practice, which has not received much scholarly attention yet. The author applies the concept of zones of proximal development to teaching of business interpreting. Her paper shows how this approach can help undergraduate interpreting students become more confident and deal with the challenge in business interpreting effectively and successfully. On a general level, the paper also shows the usefulness of real-life interpreting corpora, which are rather a scarce resource, in interpreter training and interpreter research.

The paper by Vladimir Balakhonov and Christopher D. Mellinger combines corpus studies and interpreter training. In what could be seen as a case study, they show how ad-hoc corpora of diplomatic speeches in German can be used to raise genre awareness of interpreter trainees, especially in field which may seem rather distant to them. They present a number of practical suggestions that may be adapted to other contexts and languages.

The two other interpreting papers address more general topics relevant for different contexts of specialized interpreting. Michaela Trlifajová discusses the importance of reflective practice in teaching note-taking, which is often a challenge for interpreter

trainees, especially when the instruction is not systematic. On the basis of the results of her research project, she argues that incorporating reflective practice into the teaching processes not only leads to higher quality of notes, but also increases students' motivation. Her paper is an invitation to other trainers to adopt her approach in their classes.

Lastly, Olga Koreneva Antonova shares her experience with using embodied and situated learning together with gamification activities in interpreter and translator training, but also in teaching foreign languages in general. The author argues that the holistic approach she proposes improves the social competences of interpreter and translation trainees and presents them with real-life situations. Her paper shows how such activities improved the learning process in online teaching during the Covid-19 pandemic.

We sincerely appreciate the contribution of all authors and reviewers who made this special issue possible.